

中学英语教材 (SEFC)

课文英汉对照译注

ENGLISH—CHINESE TRANSLATION



Senior Book 1A
高中第一册·上



师范大学出版社

《英汉对照译注》编写组编写

中学英语教材课文英汉对照译注

(高中第一册·上)

主 编：贺祥麟

副主编：刘上扶 陆煜泰

广西师范大学出版社

中学英语教材课文英汉对照译注

高中第一册·上

贺祥麟 主编

责任编辑:杨 华

责任校对:陆良慧

封面设计:尔 丹

广西师范大学出版社出版

邮政编码:541001

(广西桂林市中华路 36 号)

全国各地新华书店经销

广西师范大学出版社印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32

印张:8.5

字数:213 千字

1998 年 7 月第 2 版

1998 年 7 月第 1 次印刷

印数:00001—10000 册

ISBN 7 - 5633 - 2312 - 0/G·1722

定价:8.50 元

前 言

贺祥麟

已经是半个世纪以前的事了，我小的时候，人们一致认为语文（当时叫“国文”）、英语（当时叫“英文”）和数学这三门课，是中学一切课程的基础，必须学好。现在看来，这一看法至今依然是正确的。即以英语来说，今天一个人能否学好英语，在很大程度上关系着他（她）毕生能否在自己专业上有成就，能否成为一个学有专长的人。今天在全世界许多学科的最新理论、最新学术和科技论文，绝大多数是用英语写的。如果你不懂英语，又怎样攀登自己专业的科学高峰，成为本学科、本行业卓有建树的专家呢？

这里，我觉得有必要进一步强调一下英语的重要性。大家都知道，汉语是全世界使用人口最多的语言，而英语在今天已成为全世界使用地区最广、在国际交流中最常用的语言。事实上英语已成为举世公认的“国际语言”。一般国际会议上使用的语言是英语；宣读论文用英语；国际流行的商品说明书主要用英语；乘飞机出国空中小姐讲的是英语；更为重要的是，因特网(Internet)^①使用的语言又是英语。这便愈益加重了英语

^① 按：Internet 为近年来国际科技界新造之一词语，国外一些 90 年代初出版的词典或百科全书均尚未收入，“因特网”是其中文译名。

的重要性。

说到电脑,我不能不顺便谈谈 20 世纪人类的这一伟大发明。20 世纪在人类科技和文化史上,是一个极为光辉灿烂的世纪。在这个世纪里,人类发明了电视机、传真机、复印机、人造卫星、程控电话、洲际巨型喷气客机和电脑,这一系列重大发明,使人类的国际交往愈益频繁,也愈益方便。用句形象的说法,我们的地球已越变越“小”了。特别是电脑的发明,我认为 是人类科技史上空前伟大的发明,它为我们开辟了一个崭新的时代。电脑对人类的影响,将远远超过 18 世纪中叶在英国发生的“工业革命”。一部几千万字、卷帙浩繁的巨型百科全书可以存入一个小小的软盘内,在电脑上可随时查询资料,不仅有文字和彩色图片,而且还能奏乐!① 科学家已经预言,不要多少年,人们便可足不出户,在自己家靠电脑任意选择,去听全世界许多国家著名学者在大学里讲课。这将是如何伟大的“奇迹”,给我们的学习能带来多大好处!再举一例,1995 年清华大学化学系一女同学身罹重疾,先是头昏,腹部严重痉挛,四肢剧痛,被送入北京某著名医院时已处于昏迷状态,不省人事。医院替她做了各种试验和检查,均查不出病因,大夫束手无策。在此生死关头,她的一二位友人忽然想起,何不通过联了网的电脑,去试问问国外医学专家。他们便在电脑中用英语发出 SOS(紧急呼救)信号,简述患者病状,请求援助。几秒钟后,这一消息便通过卫星传到美国俄亥俄州和加州、德国温斯陀佛、印度新德里、英国爱丁堡等地的著名医院。各方名

① 笔者 1995 年 9 月访美,曾查阅电脑储存的百科全书内“中国”条目,当屏幕上一显示出“China”时,不但出现五星红旗,而且电脑还奏出国歌《义勇军进行曲》的悠扬乐曲!

医纷纷献策,提出患者可能是铊(thallium,一种剧毒的金属)中毒,请医生检查病人体内的铊含量。这一查不打紧,证实了果然是铊中毒——患者血液内铊的含量,竟是正常人的1000倍!于是,再根据各方名医的建议,对病人对症下药,全力抢救,终于把这位女学生从死神手中抢夺了回来!这一事例固然说明了电脑的巨大作用,它同时也雄辩滔滔地说明了掌握英语的绝对必要。正因为如此,不少人都说学好英语是青少年进入21世纪、成为21世纪“合格公民”的必不可少的“签证”。同学们,英语这等重要,我们能不学好它吗?

英语属印欧语系西日耳曼语分支,而汉语则属于汉藏语系,二者间相差太远,这便造成了中国青少年学英语的困难。我们现行的中学英语课本总的说来编得不错,问题是单靠课本,甚至于再加上老师课堂讲授仍然不够,因为英语的语法、语言习惯、句子构造等和汉语差别太大,我国的初学者要真正理解和掌握它,并不容易。我们的青少年学生,迫切需要一本密切联系课本、与每课课文同步前进的辅导读物或“自学良友”,以补充课堂教学之不足。

为了适应中学英语学习者的这一需要,我们根据英语的特点,针对中国学生学好英语的特殊困难,编写出自初中一年级至高中三年级一整套《中学英语教材课文英汉对照译注》。这套书的编写原则是按照中学英语最新课文的内容,译注结合,把中学英语教学大纲中要求掌握的基础知识,分别贯穿在各课注释中,循序渐进,既有知识性,又带有工具性、可读性、实用性,使之真正对学生学习课文有所帮助。在翻译方面有一新的作法或特色,即:把课文全文逐句先举出英语原句,再逐字逐词直译为汉语,然后再把一整句译为忠实流畅、规范化的汉语句。把英语直译为汉语这一全新的作法,并不是我们的

“发明”，而是根据多年来国内外教外国人学汉语行之有效的办法，改用在帮助中国学生学英语方面。这样做的好处，不仅可以减少学生查字典或找出汉语释义的麻烦，更重要的是为了使从英语原句、汉语直译和汉语通译三种句子比较中，弄清楚英汉两种语言的语法、句子结构、表达方法的差异，既掌握英语精髓，又避免“中国式英语”的错误，同时还可以加强学生英译汉的能力，收到“事半功倍”之效果。在注释方面，我们强调难词、强调重视英语习惯用法，在比较准确地用汉语解释了英语词语的含义后，列举英语例句，附以例句的译文，做到“举一反三”，使学生不但理解英语词语，而且能活学活用，触类旁通，掌握有关词语的用法。我国唐代著名文学家、被誉为“文起八代之衰”的散文大师韩愈说过“业精于勤”，英语里也有一句尽人皆知的名言“Practice makes perfect”（实践产生完美，即“熟能生巧”之义）。这两句话的意思一样，凡事必须勤学多练，精益求精。我诚挚地希望本书的“小读者”们，能充分利用这一套书为他们提供的方便和有利条件，紧密扣着课文，勤学苦练，锲而不舍，把英语学好，为今后自己的学习和事业，在英语这方面，打下坚实基础。

中小学是一个长知识的黄金时代。学习英语应该也可以做到既学了一门外语，也增长了知识。这在汉语叫“一举两得”，英语则是“To kill two birds with one stone”（一石双鸟，或一箭双雕）。我们在编写中注意到这一问题。本书课文注释中的例句，知识性较强，学习了可以扩大知识面，增加各方面的常识。这，也算是学英语中一个可贵的“副产品”吧！

这一套书由广西大学外语系刘上扶、广西师范大学外语系陆煜泰二位教授和我一同主编，同时还请了广西师范大学外语系一些骨干教师及广西一些地、市富有长期教学经验、有

成就的英语教研员协助编写。全书从编写到最后定稿均由刘、陆二教授和我共同主持。

人无完人，金无足赤，同样，书也决无“完书”。本书限于编写者水平，加上编写时间促迫，缺点及错误势难避免，敬请各方面专家、学者和中学英语教师及同学不吝赐教，帮助我们纠正错误。

谨以此书献给祖国广大中学生和英语教师，并祝我国中学英语教学水平和学习质量不断提高！

给中学同学的一封信

亲爱的同学们：

你们好。

近年来我不断收到一些同学的来信，大家学习英语的热情使我十分感动。有的来信，我及时回复了；有的因工作繁忙，未能复信，请原谅。我愿借此机会，给同学们写一封信。

同学们的不少来信问及：怎样学好英语？要我谈谈学习英语的方法。对此我感到很为难，因为要回答这个问题是一言难尽的。我只能谈一些体会。

我中学时代学习英语走过不少弯路。弯路之一是：没有一开始就对语音、语调用上足够的功夫。为了图方便，走捷径，有时把英语字母、单词标上汉语注音，例如：“a”标上“爱”，“x”标上“爱克斯”，“book”标上“卜克”，“house”标上“耗屎”……总之，把英语语音汉语化或汉语方言化了。这是一种懒人使用的、有害的学习外语的方法，因为任何语言都有自己的语音体系，不是另外一种语言所能替代的。语调也是这样。我当时根本不注意语调，以致读起来很别扭，真是“中国人听起来，你是读外文；外国人听起来，你是读中文”。后来进了大学，渐渐体会到这样下去学到的英语，用以教人则误人子弟，用以交际则害了自己，于是下决心正音，训练语调。经过这样的返工，怪音怪调才改了不少，但是花了多大气力啊！说实在，假如我再做一回中学生，我一定不怕麻烦，首先把英语的基本语音语调学好。

我当年学习,还走过另一条弯路,那就是死抠语法。课内课外花了不少时间钻语法的牛角尖,几乎对每个句子都作一番语法分析。当然,学习语法比不学语法好,这是毫无疑问的,可是学习中死抠语法却另有问题发生。语法虽然是语法家对于客观语法现象的总结,但各人对于同一个现象的看法和解释很可能有分歧,各人用的语法术语也会不同。一个极其简单明了的语法关系,不同的语法流派就会有不同的说法,而且公说公有理,婆说婆有理。例如,各家对“*We are happy*”这一句子里的“*happy*”就会有各种不同的名称。假定你用的课本里把 *happy* 叫做 *predicative* (表语),你就称它为“表语”吧;假定课本里说它是 *subject complement* (主语补足语),你就称它为“主语补足语”好了,不必去追问这个名称是否适当。要是你有把自己培养成英语语法家的雄心壮志,那是以后的事,现在还是要集中精力学好英语,暂可不加入语法上的争论。有一次,我收到一位中学生来信,他请我分析“*Please open the door*”的语法结构。他说 *please* 和 *open* 都是动词,为什么 *please* 后面不加“*to*”,变成“*Please to open the door*”? 这种问题真令人啼笑皆非。对一个初学英语的学生来说,能读、能说、能写、能正确理解句子意思就可以,没有必要对它进行严格的语法分析!

关于“怎样学好英语”,我想,本人无法在此作出满意的回答。但我可以转告同学们一位很有名望的英语专家的说法:“如果我是一个初学英语的中学生,我将把好的课文念正确、流利、背熟,睡梦中会说出来,作文中会用起来,我还要读课外读物,并用简单的英语向我的同学复述故事的内容。我将学一点基本语法知识,以加强学习的自觉性,但绝不去钻牛角尖。”(薄冰《英语语法札记》P. 3)我认为这些意见是很中肯的。

同学们,从1993年秋季学期起,我国已普遍使用我国人

民教育出版社和英国朗文出版集团有限公司合编的新教材。这套新教材着意于吸收我们以往的有益经验,改革过去外语教学的弊端,力图采用新的教学理论,设计适合我国国情的、科学的、能为广大中学接受的一套最佳教学模式,以适应中学外语教育的需要和发展。新教材的一个明显特点是突出“交际”二字,突出“交际”即要教学紧密结合生活实际,为了交际而在社会交际的现实生活中学习外语。为了真正培养起同学们的“初步交际能力”,新教材对听、说的教学要求有了明显提高,而在词汇、语法方面,与旧教材相比,则相对地降低了词汇量和语法难度。新教材强调交际能力的培养,是不是意味着我们就可以忽视基础知识和基本技能呢?当然不是。从外语教学法的观点看,知识、技能同交际能力既有区别也有联系。学生掌握了知识和技能不一定具有交际能力。但一定的知识和技能是发展交际能力的基础,而一定的能力又是发展知识和技能的前提,相互为用,相互促进。广西师范大学外语系部分教师编写本丛书的目的是帮助同学们理解教学内容,拓宽英语知识面,为培养初步交际能力打好基础。书中对课文的句子采用直译(有时是字对字的死译)和通译两种译法,其中直译不一定对所有同学都是必要的,但对部分学习较困难的同学也许有一定好处。希望同学们对本书提出宝贵意见。

祝同学们
学习进步!

刘上扶

1997年1月8日
于广西大学外语系

目 录

Unit 1	The summer holidays	(1)
	暑假	
Unit 2	In the lab	(15)
	在实验室里	
Unit 3	American English	(29)
	美国英语	
Unit 4	Travel	(44)
	旅行	
Unit 5	Why do you do that?	(59)
	你为什么这样做?	
Unit 6	A new factory	(72)
	新的工厂	
Unit 7	Earthquakes	(87)
	地震	
Unit 8	Mainly revision	(103)
	重点复习	
Exercises for Units 1~8		(115)
Unit 9	Computers	(120)
	电子计算机	
Unit 10	Sports	(133)
	体育运动	
Unit 11	Country music	(145)
	乡村音乐	

The summer holidays

暑假

Lesson 1 第 1 课

1. Dialogues 对话

1) *Two students meet for the first time at the beginning of^① term.* 两个学生在学期开始时初次见面。

BILL: Hello, I'm Bill. What's your name?

比尔: 你好, 我叫比尔。你叫什么名字?

HARRY: Harry.

哈里: 哈里。

BILL: Which school were you at last year?

比尔: 你去年在哪所学校读书?

HARRY: Centre School.

哈里: 在中心学校。

BILL: Really? So was my friend Bob White.

比尔: 真的? 我的朋友鲍勃·怀特也在中心学校。

Do you know him?

你认识他吗?

HARRY: Sure. We were in the same class.

哈里: 当然认识。我们在同一个班呢。

BILL: Well, it's getting late. I must be off now.

比尔: 好啦, 时候不早了。 现在我得走了。

Nice to meet you.

见到你很高兴。

HARRY: Nice meeting you. Bye-bye.

哈里: 见到你(也)很高兴。 再见。

2) *Two friends meet at school on the first day of term.*

两个朋友新学期的第一天在学校见面。

JANE: Who's that boy over there?

珍妮: 那边的那个男孩是谁?

ZHOU LAN: That's Tang Lin. Come on^②. I'll introduce

周兰: 那是唐林。 过来吧, 我来把你介绍一下。
you.

JANE: All right.

珍妮: 好的。

ZHOU LAN: Tang Lin, I want to introduce my friend

周兰: 唐林, 我想(向你)介绍我的朋友珍妮。
Jane.

TANG LIN: Hello.

唐林: 你好。

JANE: Hi.

珍妮: 你好。

2. Oral practice 口头练习

Ask your partner questions about the holidays. 问问你的
伙伴有关假期的一些问题。

1) Did you stay at home or did you go away^③?

你是呆在家里还是外出度假?

2) Which places did you go to?

你去了哪些地方?

3) What interesting things did you do?

你做了什么有趣的事?

4) Did you play any games^④? Which games?

你做了游戏吗? 哪些游戏呢?

5) What was the nicest part of your holiday in your opinion^⑤?

在你看来, 你的假期哪段时间过得最好?

重点·难点·疑点注释

- ① “at the beginning of…” 是介词词组, 常与星期、月、季节、学期、年等名词搭配, 意思是“在……开始时”、“在……之初”。如:

at the beginning of the month 在该月初

at the beginning of last year 去年年初

- ② come on 为英语常用的口语表达形式, 表示请求、要求或催促, 有“来吧”、“跟我来”等含义。

- ③ go away 为动词短语, 原义是“走开”、“离开”。此处它的含义是“外出度假”。试比较:

When did he go away from the post office? 他是什么时候离开邮局的?

He went away from home to get a change. 他外出旅行以调节一下生活。

- ④ play games 是动词短语, 有“做游戏”的含义。但“play a game of…”则作“做……游戏”、“打……球”解。试比较:

The children are playing games in the park. 孩子们在公园里做游戏。

They played a game of football yesterday. 昨天他们踢了一场足球。

- ⑤ in one's opinion: 介词短语, 意即“在某人看来”, 常放在句首或句尾。

Lesson 2 第 2 课

Reading 阅读

Charlie and Li Xiaojun are pen friends. Charlie lives in the USA. Here is part of his letter to Li Xiaojun about his summer vacation. Read the letter fast to get a general idea. Find out the things which are different in your part of China. 查理和李小军是笔友。查理住在美国。这是他写给李小军的信的一部分,信中谈到他的暑假情况。请快速阅信,弄懂大意,看看你所在中国的地区有什么不同情况。

LETTER TO A PEN FRIEND

致笔友的信

August 15, 199 ____

199 __ 年 8 月 15 日

Dear Xiaojun,

亲爱的 小军

亲爱的小军:

I hope you are very well. I'm fine, but tired.

我希望你 是 非常 好 我是 好的 但 累

我希望你身体健康。 我很好, 但很累。

Right now^① it is the summer vacation and I'm helping

恰好 现在 它是 夏季 假期 和 我 帮助

现正值暑假, 我在农场帮爸爸

my Dad on the farm. August is the hottest month here.
我的 爹爹 在 农场 8月 是 最热的 月 这里
干活。 8月是我们这里最热的月份。

It is the time of year for the rice harvest, so every
它是 时间 年(的) 为 稻谷 收割 这样 每一
这是一年中收稻谷的时间, 因此我每
day I work from dawn until dark. Sometimes we go on
天 我 工作 从 天亮 直到 黑 有时 我们 继续
天从早到晚干活。 有时, 我们在天
working^② after dark by the light of^③ our tractors.
工作 在 黑(后) 凭 光 我们的 拖拉机
黑以后还借助拖拉机的灯光继续工作。

We grow rice in the south of the States^④ but in the north
我们 种 稻谷 在 南方 国家 但在 北方
在美国的南方我们种稻谷, 但在比较寒冷的
where it is colder they grow wheat. We have a lot of
(那儿) 它是 较冷的 他们 种 小麦 我们 有 许多
北方人们种小麦。 我们的农场有许多

machines on the farm. Although the farm is large, my Dad
机器 在 农场 虽然 农场 是 大的 我的 爹
机器。 农场虽然很大, 但我爸爸
has only two men working^⑤ for him. But he employs
让 仅 两个 人 工作 为 他 但他 雇
只雇两个人为他干活。 但是在收获时,
more men for the harvest.

较多的 人 为 收割
他就多雇一些人。